

Секция «Теория, история и методология перевода»

Жанр критической статьи в метапоэтике И.А. Кашкина

Черникова Елена Дмитриевна

Аспирант

*Северо-кавказский федеральный университет, факультет филологии, журналистики
и международной коммуникации, Ставрополь, Россия*

E-mail: Chernikovaed@yandex.ru

Имя Ивана Александровича Кашкин, мастера перевода, неотделимо связано с понятием «критика перевода». И.А. Кашкин внес неоценимый вклад в область критики, явился вдохновителем критических статей «нового образца». Труды И.А. Кашкина – это неременный этап постижения и овладения мастерства, как перевода, так и критики.

И.А. Кашкин ставил цель не только дать критическую оценку вышедшему переводу, но и ввести и укоренить в кругу критиков типовые этапы и критерии проведения критической оценки художественного перевода. Как отмечает И.А. Кашкин, данная необходимость обусловлена отсутствием фиксированного понятия о критической статье в литературных кругах, редакциях, издательствах.

И.А. Кашкин к критическим работам относит устную критику и «критику в печати». Критерием отличия устной критики и «критики в печати» является текстовая фиксация. Текстовая фиксация критических замечаний является наиболее целесообразной и востребованной как для переводчика, так и для читателя художественного произведения. Однако это не означает, что от устной критики следует отказаться. Наоборот, И.А. Кашкин подчеркивает недостаточность устной критики, призывает переводчиков к устному обсуждению «рукописи еще до напечатания книги» [1].

В статье «Критики есть и нет критики» И.А. Кашкин отмечает, что «критика в печати» как вид критической работы представляет собой пересказ содержания, анализ героев, оценку «хорошо/плохо» и выполняет информационную и воспитательную функции [1]. Такое наполнение критической статьи, по мнению И.А. Кашкина, не удовлетворяет ожиданиям ни переводчика, ни читателя. Как отмечает И.А. Кашкин, спектр анализируемых деталей должен выходить за рамки содержания и портретов героев, а оценка перевода должна строиться на более убедительной базе, нежели «хорошо/плохо». Поэтому И.А. Кашкин в качестве альтернативы вводит такое понятие как «профессиональная критика в печати» [1].

Критика, по мнению И.А. Кашкина, – это неотъемлемое звено переводческой деятельности. Критика в понимании И.А. Кашкина не только затрагивает этапы переводческой деятельности, но и заимствует их для успешной своей реализации. «Профессиональная критика в печати» отвечает всем требованиям и установкам, которые заложены в самом переводе. Прохождение всех этапов переводческой деятельности дает возможность полного анализа перевода на всех языковых уровнях и приближает критику к объективной оценке. В статье «Критики есть и нет критики» (1964) И.А. Кашкин, размышляя о необходимости качественной критики в переводческой деятельности, конкретизирует основные критерии написания критической статьи. Согласно И.А. Кашкину, критическая статья предполагает следующее:

1. Ознакомление с автором и оригиналом художественного произведения. Критик, согласно И.А. Кашкину, должен начинать с краткой справочной информации, в которой, по его мнению, следует отразить роль и место автора, его художественного произведения с его культурно-исторической ценностью в пространстве мировой литературы [1].

2. Сопоставление оригинала и перевода художественного произведения, определение степени соответствия. Как отмечает сам И.А. Кашкин, «Задача профессиональной критики и состоит в том, чтобы помочь читателю уяснить, насколько перевод соответствует подлиннику, а сделать это можно лишь проанализировав то, как сделан перевод» [1]. Чтобы определить степень соответствия оригинала и перевода, критику необходимо сравнить оба произведения по следующим критериям: 1) реализация задачи, поставленной автором оригинала; 2) направленность и ориентация на современного читателя; 3) притязание на мировую литературу [1].

3. Объективная оценка перевода и переводческого мастерства. В статье «Текущие дела» И.А. Кашкин пишет: «Успех перевода зависит от степени передачи оригинала» [2]. Однако оценивать следует не столько успех перевода, сколько средства и методы, выбранные переводчиком для реализации этого успеха. Для этого критику необходимо провести художественный и лингвистический анализ. И.А. Кашкин призывает исходить не столько из установок и условий перевода, сколько из того, оправданы они в конкретном случае или нет, и как это влияет на результат перевода. Для этого Кашкин прибегает к наглядному изображению результата перевода при помощи простейших «математических действий»:

1. Перевод = подлинник * мастерство переводчика. – Если выбранные переводчиком стратегии, установки, а также условия перевода удовлетворяют оригиналу, то они выступают своего рода катализатором или как называет их И.А. Кашкин «множителем» для успешной реализации перевода, результатом которого выступает «та же книга, но в новом равноценном языковом обличье» [1]. В этом случае мы имеем право говорить о мастерстве переводчика.

2. Перевод = подлинник / неумелость (бездарность) переводчика. – Если же выбранные стратегии и установки являются не оправданными, являются своеобразным «делителем», то этот факт отодвигает перевод от совершенства, лишает его полноты оригинала, «обедняет против подлинника текста» [1].

И.А. Кашкин провел обширную кампанию по укоренению критики перевода, посвятив данной проблематике осознанную, зрелую статью на исходе своей деятельности. Критика, по мнению И.А. Кашкина, призвана не только оценить полученный результат переводческой деятельности, но и показать роль выбранной манеры и стратегии переводчика в образовании нового единства формы и содержания, обретенного подлинником в переводе. Критик должен «показать и объяснить читателю новое единство, обретаемое подлинником в переводе» [1].

Литература

1. Кашкин И.А. Критики есть и нет критики // Мастерство перевода 1964: Сб.-М., 1965. – С. 5–11.
2. Кашкин И.А. Текущие дела (Заметки о стиле переводческой работы) // Мастерство перевода. М, 1959. С. 106–152.